

ISSN:3032-1123



Comparative Analysis of Proverbs in "Devonu Lug`Otit Turk" and Currently Available

Bobojonova Dilnoza Okhunjonovna
Asian International University

Received: Dec 20, 2023; Accepted: Jan 21, 2024; Published: Feb 22, 2024;

Abstract: One of the main literary and linguistic monuments of the Karakhanid period is Mahmud Kashgari's encyclopedic work "Devonu lug`atit turk". This work is a valuable source that provides full information about the phonetics, lexicon, grammar, and dialectal features of the Turkic languages at that time. At the same time, it is a great artistic work that reflects examples of folk oral creativity of Turkic peoples.

Keywords: "Devonu lug`atit turk", proverbs that have preserved both their form and content, proverbs that have changed the system of images while preserving their content, proverbs that have been partially forgotten and the rest preserved.

The proverbs in "Devonu lug`otit Turk" can be divided into 2 types from the point of view of the current era:

I. Proverbs that are available both in "Devonu Lugotit Turk" and now

This, in turn, is divided into three parts:

I.1. Proverbs that have preserved both their form and meaning in "Devonu Lugotit Turk".

I.2. "Devonu lug'otit turk" contains proverbs that are now out of use.

1. If a fox hits its nest, it will become scabies. This proverb is spoken against those who harm their people, clan and country. [I, 88].

Today's alternative: If a fox looks at its den, it will become mangy.

If the captain's food is good, he will eat it. This proverb is applied to vain braggarts who did not succeed in what they said [I, 97].

Today's alternative: The merchant's goods are clean, if in doubt, lying on the road.

A:ch né jémas, toq né tēmas - what the hungry do not eat, what the full does not say [I, 108].

2. They say that a person is in the dark, that is, a person is in a corrupt mind; on the surface of the rock. This proverb is applied to those who hide the betrayal in the language and behave pleasantly [I, 117].

Today's alternative: In the field of man, in the field of cattle

Bësh ērānēk tüz ērmās - five hands (fingers) are not equal, similarly, people also differ from each other [I, 143].

3. It iēcīpmac, at té` pmās té` mā - do not say that a dog does not bark, a horse does not kick [I, 188].

4. Cyw ichümpäcrä sūt bër - drink milk without drinking water. It is used in the sense of doing good to those who have done you harm [I, 224].

5. Counseling is wise, and counselling's knowledge is oprashur - advisory work is getting better and worse, unadvised work is gradually deteriorating [I, 235].

Today's alternative: The consulting business does not spread.

6. Küzäkü bolsa é`lik küjmäs — if kosov is long, he won't burn his hand. In this proverb, it is said that many people live comfortably when they are young [I, 418].
7. Té`wéj silkinsä é`shäkkä juk kızır - when a camel shakes, a donkey's load comes out of it. This proverb encourages people to leave small jobs and start big ones [II, 286].

Today's alternative: When a camel shakes, a donkey's load falls from it.

8. The father is bitter, the son's teeth are crooked - if the father eats a bitter apple, the son's teeth will be crooked. This proverb is used in the sense that the crime committed by the father, after the death of the father, will also affect the son [II, 360].
9. All things are good, and wool is good - if a silk patch is good for silk, then a wool patch is good for wool. This proverb is used in the sense that everything should be deserved. [III, 35].
10. Jılan kändü erpicin bilmäc, téwaj bojnîn erpi tär - the snake does not know its own crookedness, but it bends the camel's neck [I, 147].

Sachir tgudin qargmish kush qirq jil azri zigach will not fly on wood - a bird that is afraid of a trap once will not land on another tree for forty years.

11. [II, 383].

Today's alternative: a bird that is once afraid of a trap will not land on another tree for forty years.

Каніг кан білэ jymac - blood cannot be washed away with blood, that is, riots cannot be suppressed by riots [III,74].

12. Today's alternative: Blood cannot be washed away with blood.

13. Tz`wz`j münüb qoj ara jashmac - a person riding a camel does not hide among sheep [III,68].

14. Today's alternative: A person riding a camel does not hide among sheep.

15. When the lion is old, the mouse is blind - when the lion is old, the mouse is looking for a nest [III, 279].

Today's alternative: When a lion grows old, it feeds on a mouse's nest.

21. Where is my gold tube, where is my reed? - Tell me, the bottom of the pot is golden, tell me, "I'm fine?" This parable is told about a person who brags in front of familiar people who know who he is [I, 86].

I.2. Proverbs in "Devonu lug`otit turk" whose content has been preserved and the image system has changed

1. Work is done on the spot, on the spot, but the merchant expects only profit (if the merchant knows the profit, he will sell his favorite) [III, 20].

Today's alternative: Press iron in interest. It snows on the rest of the work.

2. Jatñn jag'lög' tiküsindä(n) ezn'n'n kanlög juzruq jig - the fist (slap) of your loved ones is better than the greasy food of the yat [III, 49].

Today's alternative: A lung near is better than a tail far away.

3. Jazın katıgılın kışın sıwnur - he who strives in summer, rejoices in winter [III, 174].

Today's alternative: Summer work, winter pleasure.

4. Bilmishjék bilmäzük kishidä(n) jig - a familiar devil is better than a stranger [III,175].

Today's alternative: Do not be afraid of your enemy, be afraid of the hypocrite.

5. Ag'iz jécä köz yjazyp - if the mouth eats, the eyes are shy. This proverb is said to show that those who have eaten someone else's food should not hesitate to defecate [I, 89].

Today's alternative: Eaten mouth nests.

6. Ipcak erga tegmas, ewäk ewrä tegmäs - a woman who is motivated by a man, who is in a hurry for a husband, does not go to the ground, she cannot reach the man's house in a hurry. Because the result of haste (in this case) does not take into account the expected conditions. Also, a man who is in a hurry cannot reach home. Because in a hurry, he will cause his horse to perish, and he will become ill... this proverb is said to encourage people not to hurry [I, 129].

Today's alternative: A girl in a hurry doesn't go to the ground.

7. Uma kēlsä kut kēlir - when a guest comes, greetings come - if a guest comes to you, blessings, greetings, and happiness will come with him. They welcome the guest well, they are not lazy [I, 118].

Today's alternative: The guest comes through the door, the sustenance comes through the hole.

8. Fire cannot be extinguished by fire. The meaning of this proverb is that it is possible to end strife (fitna) not with strife (fitna), but with peace [I, 187].

Today's alternative: Blood cannot be washed away with blood.

9. Ikki bugra igāshüp otra kökägün janchylyp - two land animals are taken, and in the meantime kökagun (fly) is killed. This proverb is used in the sense that two princes will fight and the weak will be crushed [I, 196].

Today's alternative: Two camels, with a fly swatter in the middle.

I.3. Proverbs that are partly forgotten and the rest preserved

1. Kush kanatin, er atin — with a bird's wing, e roti [I, 70].

Today's alternative: With a bird's wing.

2. An old woman does not sew a pair of pants - a single person does not have enough pants for fifty years, because strangers do not favor him. This proverb applies to a young man who is promoting marriage. [I, 139].

Today's alternative: fifty gas grays are not enough for a single man.

3. Arpasız at ashumas, arkasız alp chërik cıymac - without barley, a horse cannot climb a mountain, and a young man without a helper cannot win a battle. This proverb is used in the sense of calling for cooperation in work [I, 145].

Today's alternative: a horse without barley.

4. Azuqlug' aruq ermäs - a person with a mouth does not get tired quickly on a journey [I, 164].

Today's alternative: Malnutrition is not a horse.

5. Tashig' icpy öpmish këräk - a person who cannot chew a stone should kiss it. This proverb encourages a person to be gentle at work in order to achieve the goal [I, 176].

Today's alternative: Over the heavy, under the light.

6. Do not burn wood,

Kurmish kipish tuğulmāc.

Dry wood does not bend, a dry log (bar) does not bind, does not give birth. This proverb is used in the sense that after something is overused, it will not return to its former state. [I, 206].

Today's alternative: Dry wood does not bend.

7. Ökünüchı ümindä artatur - a person who praises himself will certainly soil his pants, that is, a braggart often gets embarrassed because he cannot manage to speak. This proverb is used to encourage people not to praise themselves. [I, 211].

Today's alternative: A fool praises himself.

8. If you don't try, you will be rich, if you don't try, you will lose. This proverb says that it is necessary to rely on experience in work, to encourage thinking. [I, 245].

Today's alternative: Don't ride an untried horse.

9. A dry spoon does not fit in the mouth,

A dry word is not pleasant to the ear - A dry spoon is not pleasant to the mouth, and a dry word is not pleasant to the ear. In this proverb, it is used in the sense that in order to ask someone for help, it is necessary to show him some benefit. [I, 364].

Today's alternative: Dry spoon mouthwash.

10. A horse cannot be without smoke, a boy cannot be without a sledgehammer - a fire cannot be without smoke, a boy cannot be without sin [I, 380].

Today's alternative: Fire cannot be without smoke.

11. Ewäk sinäk sütkä tüşür - a hasty fly falls into milk (and drowns). This proverb is used to encourage people not to rush in work [II, 21].

Today's alternative: A fly in a hurry falls on milk.

12. Tajg'an jürüpränni tilkü söwmäs - foxes do not like the dust of the grass. Because the greyhound gets the fox. This saying was learned among his contemporaries, and to a person who was subject to their envy and enmity [II, 23].

Today's alternative: The fox doesn't wash the dust of Jogurik.

13. If the person stretches his legs beyond the blanket, his legs will freeze and he will get cold. This proverb is used to encourage people not to overdo it. [II, 158].

Today's alternative: Stretch your legs toward your blanket.

14. Ash tatıgı tuz ju grın jêmäs - soup is sweet with salt, but salt alone cannot be eaten with a plate [III, 38].

Today's alternative: Stretch your legs toward your blanket.

15. Ash tatıgı tuz ju grın jêmäs - soup is sweet with salt, but salt alone cannot be eaten with a plate [III, 38].

Today's alternative: Taste the soup with salt.

16. Jash ot kojâmäs, jalafar ölmäs - young (wet) grass does not burn, no matter how heavy and terrible the message is, there is no death for the messenger [III, 55].

Today's alternative: There is no death for the ambassador.

17. Tabug tash japap, tash bashig' japap - service breaks the stone, but the stone breaks the head [III, 66].

Today's alternative: A hard rock cracks the head.

18. Ötlüg jınju jirdä kamals - a holed hole will not remain, it will come out. This proverb is used in the sense that concubines do not stay as virgins for long, they find a man to marry her. [III, 37].

Today's alternative: The hole bead does not stay on the ground.

19. Kutlughka khashar jaghar - the state will come to a happy person in pairs [III, 68].

Today's alternative: He adds to the giver.

There are a number of reasons why proverbs are preserved in the "Devonu lug`otit Turk" content, the system of images is changed, a part is forgotten and the rest is preserved, or it is present in the work and is now out of use. is one of our future works.

REFERENCES

1. An explanatory dictionary of the Uzbek language. Volume V. / A. Madaliyev ta. - Under the editorship of Tashkent: National Encyclopedia of Uzbekistan, 2006-2008.
2. Rakhmatullayev Sh. An explanatory phraseological dictionary of the Uzbek language. - Tashkent: Teacher, 1978.
3. Rakhmatullayev Sh. Etymological dictionary of the Uzbek language. - Tashkent:: University, 2000.
4. Kashgari M. Devoni dictionary of Turk T. I-II-III. -Tashkent: Science, 1960-1963. T. I. 1960. - 529 bT. II. 1961. - 488 p.; T.. 1963. - 468 p.
5. Mallayev N. Old Uzbek literary language. // Scientific works, Book V, Uzbek literature. - Tashkent: 1962. -B. 74-80.
6. Mallayev N. The oldest monuments of oral literature. // Issues of language and literature, Volume XIX. -Tashkent: 1961. -B. 69-81.
7. Mutalibos S. "Devonu lugatit turk" relation issues to the Uzbek language // Mahmud Kashgari. The dictionary is Turkish. I roof. - Tashkent: Science, 1960.
8. Mutalibov S. An essay on the history of morphology and lexis. 1950.
9. Mukhtorov A., Sanakulov U. History of Uzbek literary language. - Tashkent: Teacher, 1995.
10. Tursunov U., Orinboyev B., Aliyev A. History of the Uzbek literary language. - Tashkent: Teacher, 1994.
11. Toychiboyev B. Stages of development of the Uzbek language. - Tashkent: Teacher, 1996.
12. Phytrate. Literary rules // Selected works. Volume V. - Tashkent: Ma'naviyat, 2006. - Volume IV. -B. 11-88.